

Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción y la interpretación



Editoras:

Chelo Vargas-Sierra

Ana Belén Martínez López

EDITORIAL COMARES



Interlingua

INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA
EN LA ENSEÑANZA Y PRÁCTICA PROFESIONAL
DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

Chelo Vargas-Sierra
Ana Belén Martínez López
Editoras

Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción y la interpretación

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

263

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍZ Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta publicación ha sido financiada con la colaboración del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.

Ilustración de portada: Juan Manuel Sáez Díaz

© Los autores

© Editorial Comares, 2021

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-957-7 • Depósito legal: Gr. 1467/2021

FOTOCOMPOSICIÓN, IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN: COMARES

A Emilio Ortega Arjonilla

Sumario

INTRODUCCIÓN
INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA EN LA ENSEÑANZA Y PRÁCTICA PROFESIONAL
DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN
CHELO VARGAS-SIERRA Y ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

1. INTRODUCCIÓN	XXI
2. ORGANIZACIÓN DE LA PUBLICACIÓN Y CONTRIBUCIONES	XXIII
3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	XXVIII

SECCIÓN 1
LA IMPORTANCIA DE LA INTERDISCIPLINARIEDAD EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

CAPÍTULO I
LA MIRADA DEL OTRO: RELATOS DE VIAJES EN COLOMBIA Y VENEZUELA
EN LOS SIGLOS XVIII Y XIX
GEORGES L. BASTIN

PRELIMINARES	3
1. INTRODUCCIÓN	3
2. ANTECEDENTES	5
3. MARCO TEÓRICO	6
4. MATERIALIDAD	6
4.1. Jules Verne	7
4.2. Alexander von Humboldt (1769-1859)	8
4.3. Jean-Baptiste Boussingault (1802-1887)	9
4.4. Gaspard-Théodore Mollien (1796-1872)	11
4.5. Jean Joseph (René Madeleine) Dauxion Lavaysse (1774-1829)	13
5. CONCLUSIONES	15
6. REFERENCIAS PRIMARIAS	16
7. REFERENCIAS SECUNDARIAS	16

CAPÍTULO II
TERMINOLOGÍA MULTILINGÜE: CONCEPTUALIZACIÓN Y APLICACIONES
A LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN
MERCEDES ROLDÁN VENDRELL

1. INTRODUCCIÓN	19
2. CONCEPTUALIZACIÓN DE UN DOMINIO Y TERMINOLOGÍA	20
2.1 Conceptualización y divulgación científica	20
2.2 Elaboración del sistema conceptual de un ámbito de especialidad	21
3. LA INFORMACIÓN CONCEPTUAL EN LA DEFINICIÓN TERMINOGRÁFICA: APLICACIONES A LA TRADUCCIÓN	25
3.1 Análisis de las características conceptuales de un dominio	26
3.2 Análisis sistemático del significado de los términos de una materia de especialidad	28
4. REQUISITOS DE LA DEFINICIÓN TERMINOGRÁFICA APTA PARA LA TRADUCCIÓN	33
4.1 Requisitos previos a la elaboración de definiciones terminográficas:	33
4.2 Características la definición terminográfica apta para la traducción:	34
5. NUEVA ETAPA DE TRABAJO E INVESTIGACIÓN	34
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	35

CAPÍTULO III
FUTURO PASADO DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA LENGUA PARA LA TRADUCCIÓN:
VISIONES, TENDENCIAS Y REALIDAD
MIGUEL ÁNGEL CANDEL-MORA

1. INTRODUCCIÓN	37
2. CONSIDERACIONES PREVIAS	38
2.1 Expectativas y puntos de vista	39
3. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA TECNOLOGÍA PARA LA TRADUCCIÓN	40
3.1 Revisión de la bibliografía sobre tecnología para la traducción	41
3.2 Análisis de contenido de la bibliografía	43
4. EL FUTURO QUE VIENE: LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y EL APRENDIZAJE AUTOMÁTICO.	44
5. CONCLUSIONES	45
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	46

SECCIÓN 2
DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

CAPÍTULO IV
LA MATERIA DE TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y DE LOS NEGOCIOS EN EL ÁMBITO
ACADÉMICO: ¿RECONCILIACIÓN CON EL MERCADO PROFESIONAL?
VERÓNICA ROMÁN MÍNGUEZ y LETICIA HERRERO RODES

1. RAZÓN DE SER Y PUNTO DE PARTIDA DE NUESTRO ESTUDIO	51
2. LA TRADUCCIÓN DE LA ECONOMÍA Y LOS NEGOCIOS EN EL ÁMBITO ACADÉMICO ESPAÑOL	54
3. CONCLUSIONES	61
4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	63

SUMARIO

CAPÍTULO V

¿FEEDBACK Y AUTORREGULACIÓN DEL APRENDIZAJE? SU IMPACTO EN LAS CREENCIAS DE AUTOEFICACIA DEL ESTUDIANTADO DE TRADUCCIÓN

MARÍA DEL MAR HARO-SOLER

1. LAS CREENCIAS DE AUTOEFICACIA DEL TRADUCTOR	67
2. ¿CÓMO SE GENERAN LAS CREENCIAS DE AUTOEFICACIA?	68
3. <i>FEEDBACK</i> , AUTORREGULACIÓN DEL APRENDIZAJE Y CREENCIAS DE AUTOEFICACIA	69
4. ESTUDIO EMPÍRICO: FEEDBACK Y CREENCIAS DE AUTOEFICACIA	71
4.1. Enfoque metodológico mixto	72
4.2. Participantes	73
5. RESULTADOS	74
6. CONCLUSIONES	78
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	79

CAPÍTULO VI

INICIO AL APRENDIZAJE DE LA TRADUCCIÓN MEDIANTE EMPLEO DE LA POSEDICIÓN

CARMEN ÁLVAREZ GARCÍA

1. INTRODUCCIÓN	83
2. CONTEXTUALIZACIÓN	84
2.1 Enseñanza de la traducción	84
2.2 Posedición y sus competencias específicas	84
2.3 Evaluación en traducción.	85
2.4 El error en traducción	86
3. DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD LLEVADA A CABO.	87
3.1 Descripción de la asignatura	87
3.2 Objetivos y metodología de la actividad	88
3.3 Rúbrica de evaluación de TA	88
3.4 Texto empleado para la actividad.	89
4. RESULTADOS	93
5. REFLEXIONES FINALES	94
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	95

CAPÍTULO VII

COMPONENTE AFECTIVO Y TIC: RELACIÓN BIUNÍVOCA E INTEGRACIÓN CONJUNTA

ROSSANA MICALI

1. INTRODUCCIÓN	99
2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS.	100
3. DISEÑO METODOLÓGICO	104
4. ANÁLISIS DE DATOS.	105
5. CONCLUSIONES	109
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	110

CAPÍTULO VIII
LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN EN EL AULA CONVENCIONAL.
EL GÉNERO PERIODÍSTICO EXPOSITIVO Y SU TRADUCCIÓN

MOULAY-LAHSSAN BAYA ESSAYAH

1. INTRODUCCIÓN	113
2. OBJETIVOS: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN «PASO A PASO»	114
3. LA ENSEÑANZA DE TRADUCCIÓN: METODOLOGÍA PROPUESTA	115
4. TIPOLOGÍA TEXTUAL: ¿QUÉ TEXTOS ENSEÑAMOS EN NUESTRA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA?	116
4.1 El texto expositivo	116
4.2 Técnicas específicas de traducción.	117
5. METODOLOGÍA	118
5.1 Actividades propuestas	119
5.2. Estudio de caso	119
6. ANÁLISIS Y COMENTARIOS.	121
7. CONCLUSIÓN	122
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	123

CAPÍTULO IX
LA CREATIVIDAD COMO UNA COMPETENCIA BÁSICA EN LA FORMACIÓN
EN TRANSCREACIÓN: UN ESTUDIO DE CASO

MAR DÍAZ-MILLÓN, IRENE RIVERA-TRIGUEROS y JUNCAL GUTIÉRREZ-ARTACHO

1. INTRODUCCIÓN	125
2. MARCO TEÓRICO	126
3. METODOLOGÍA Y DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	129
3.1 Presentación de los encargos de transcreación.	129
3.2 Actividad inicial.	130
3.3 Actividades relativas al diseño	131
3.4 Actividades relativas al contenido no textual	131
3.5 Actividades relativas al contenido textual.	133
4. CONCLUSIONES	134
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	135
6. NOTAS.	136

CAPÍTULO X
CHECKLIST PARA LA (AUTO)REVISIÓN DE TRADUCCIONES JURÍDICAS:
UNA PROPUESTA METODOLÓGICA CON FINES DIDÁCTICOS

GISELLA POLICASTRO PONCE

1. INTRODUCCIÓN	137
2. LA REVISIÓN Y LA AUTORREVISIÓN EN TRADUCCIÓN DESDE UNA PERSPECTIVA ACADÉMICA	138
3. DISEÑO DE LA PROPUESTA METODOLÓGICA DE AUTORREVISIÓN	140
3.1 Plan de trabajo.	141
3.1.1 <i>Objetivos</i>	141
3.1.2 <i>Metodología</i>	141
a) <i>Contexto de aplicación</i>	142
b) <i>Formato</i>	143
c) <i>Parámetros de autorrevisión</i>	143

SUMARIO

4. CONCLUSIONES	150
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	151

CAPÍTULO XI

EXPERIENCIAS DIDÁCTICAS DE COLABORACIÓN INTERDISCIPLINAR ENTRE EL TRADUCTOR Y EL EXPERTO EN EL AULA DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA (FRANCÉS-ESPAÑOL)

ISABEL JIMÉNEZ GUTIÉRREZ

1. INTRODUCCIÓN	153
2. LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR.	154
3. DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIENCIA.	157
3.1. Contextualización de la asignatura	157
3.2. Objetivos	158
3.3. Preparación de la actividad	159
3.4. Desarrollo del seminario	160
3.5. Resultados y valoración	161
4. CONCLUSIONES	163
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	164

CAPÍTULO XII

LA ADQUISICIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO. LAS NOTAS DE CATA DE VINOS, UNA PROPUESTA DIDÁCTICA EN LA ASIGNATURA «TRADUCCIÓN DE TEXTOS AGROALIMENTARIOS (FRANCÉS/ESPAÑOL)»

MANUELA ÁLVAREZ JURADO

1. INTRODUCCIÓN	167
2. CARACTERIZACIÓN DE LA NOTA DE CATA COMO INSTRUMENTO DE COMUNICACIÓN ESPECIALIZADA	169
3. HACIA LA TRADUCCIÓN DE LAS NOTAS DE CATA DE VINOS	172
3.1 Propuesta didáctica basada en la traducción de las notas de cata	172
3.2 Resultados obtenidos en el aula.	174
4. CONCLUSIONES	178
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	178

CAPÍTULO XIII

LA CULTURA EN EL PLAN DE FORMACIÓN: EL CASO DE LA LENGUA ITALIANA DENTRO DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN ESPAÑA

CRISTINA RODRÍGUEZ FANECÁ y ALEXANDER MAZ-MACHADO

1. INTRODUCCIÓN Y MARCO TEÓRICO	181
1.1 Los planes de formación en la didáctica de la traducción	182
1.2 La enseñanza de contenidos culturales y su importancia para el traductor.	183
2. EL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN ESPAÑA: PASADO Y PRESENTE	183
2.1 Desarrollo histórico y estructural	183
2.2 Panorama lingüístico actual	184
3. OBJETIVOS	186
4. METODOLOGÍA	187
5. RESULTADOS	188

6. CONCLUSIONES	189
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	191

CAPÍTULO XIV

DIDÁCTICA DEL ITALIANO: ¿QUÉ LENGUA Y QUÉ LITERATURA OFRECER HOY EN UN CURSO DE ITALIANO LS?

GIOVANNI CAPRARA

1. INTRODUCCIÓN	193
2. EL TEXTO LITERARIO	194
3. UNA RELACIÓN DE SECUENCIALIDAD	195
3.1 ¿Textos auténticos o textos artificiales? Diálogo entre lo real y lo literario	197
3.2 ¿Cuáles son las ventajas y a las desventajas del uso del texto literario?	198
4. EL USO DEL TEXTO LITERARIO EN UN CONTEXTO DE APRENDIZAJE DE LS. NEXOS ENTRE LENGUA Y CULTURA	201
5. CONCLUSIONES	203
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	204

SECCIÓN 3

LA INTERPRETACIÓN: DIDÁCTICA Y PROFESIÓN

CAPÍTULO XV

EL INTÉRPRETE EN CONTEXTOS DE ASILO Y REFUGIO: NECESIDADES REALES VERSUS FORMACIÓN ACADÉMICA

ISABEL BRIALES BELLÓN y MARIANA RELINQUE BARRANCA

1. CONTEXTUALIZACIÓN	209
2. INICIO DE LA INVESTIGACIÓN	210
3. ENTIDADES	212
3.1 Lenguas	212
3.2 Situaciones	213
3.3 Perfil deseado	213
4. PLANES DE ESTUDIO E INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS DE ASILO Y REFUGIO	216
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	219

CAPÍTULO XVI

LA TRANSVERSALIDAD EN LOS ESTUDIOS DE INTERPRETACIÓN: DERECHOS HUMANOS E IGUALDAD

AURORA RUIZ MEZCUA

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO	221
2. APLICACIÓN DE LA TRANSVERSALIDAD A LOS ESTUDIOS DE INTERPRETACIÓN	223
3. EL FOMENTO DE LA IGUALDAD Y LA PUESTA EN VALOR DEL CUMPLIMIENTO DE LOS DERECHOS HUMANOS/ANIMALES EN LA ENSEÑANZA UNIVERSITARIA	224
4. CREACIÓN DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA PARA EL FOMENTO DE LA IGUALDAD Y LOS DERECHOS HUMANOS/ANIMALES	225
4.1. Objetivo principal y secundarios	225

SUMARIO

4.2. Metodología	225
4.3. Actividades presenciales	227
4.3.1. <i>Inglés</i>	227
4.3.2. <i>Francés</i>	228
4.4. Actividades no presenciales	230
4.5. Evaluación	231
5. CONCLUSIONES	231
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	232

CAPÍTULO XVII

LA FORMATION PROFESSIONNALISANTE EN INTERPRÉTATION-TRADUCTION JUDICIAIRE ARABE-FRANÇAIS-ESPAGNOL : ÉTAT DES LIEUX

KHATIMA EL KRIRH

1. INTRODUCTION	233
2. LA (ES) COMPÉTENCE (S) EN TRADUCTION ET INTERPRÉTATION JUDICIAIRES.	234
2.1. La notion de compétence (s)	234
2.2. Les compétences en traduction et interprétation	236
2.3. Les compétences spécifiques des traducteurs-interprètes judiciaires.	237
3. PROFESSIONNALISATION ET RÉGLEMENTATION	239
3.1. Professionnalisation, professionnalisme, professionisme ou professionnalité ? ...	239
3.2. Vers une réglementation de la professionnalisation de traducteurs- interprètes : Directive 2010/64/ relative aux droits à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales	241
4. LA FORMATION PROFESSIONNALISATION EN INTERPRÉTATION JUDICIAIRE ESPAGNOL- ARABE-FRANÇAIS.	242
4.1. La combinaison linguistique espagnol-arabe-français dans l'interprétation-traduc- tion judiciaires.	242
4.2. Offre de formation professionnalisante en Espagne	243
Andalousie.	244
Madrid.	244
Valence : Castellón de la Plana	245
5. CONCLUSION.	245
6. BIBLIOGRAPHIE	246
6.1. Liens aux offres de formation exposées	247

CAPÍTULO XVIII

CRITERIOS PARA LA ADAPTACIÓN DE UN TEST DE RETENCIÓN AUDITIVA DE PALABRAS COMO INDICADOR DE EFICIENCIA EN LA PRÁCTICA INTERPRETATIVA

SAIDA ANSSARI-NAIM y CARLOS HERNÁNDEZ SACRISTÁN

1. INTRODUCCIÓN	249
2. CONCEPTO DE «LISTENING SPAN» Y SUS ANTECEDENTES EN EL ESTUDIO DE LAS RELACIONES ENTRE MEMORIA DE TRABAJO Y LENGUAJE	250
3. CRITERIOS PARA UNA NUEVA VERSIÓN ADAPTADA	253
3.1. Estudio piloto.	253
3.2. Modificaciones de la escala de dificultad y el sistema de puntuación	254
3.3. Introducción de una dimensión interlingüística	255
3.4. Ligamen entre retención auditiva de palabras y procesamiento lingüístico.	256

4. CORRELACIÓN DE RESULTADOS CON PRUEBA DE INTERPRETACIÓN.	258
5. CONCLUSIONES	258
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	259

CAPÍTULO XIX

APLICABILIDAD DEL ANÁLISIS DE LOS ESTILOS DE APRENDIZAJE EN EL PARADIGMA DE LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN DIALÓGICA

CARMEN TORRELLA GUTIÉRREZ

1. INTRODUCCIÓN	261
2. DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN DIALÓGICA	262
2.1 Interpretación dialógica	262
2.2 Formación en interpretación dialógica.	262
3. ESTILOS DE APRENDIZAJE	263
4. PROPUESTA Y ESTUDIO SOBRE LA APLICABILIDAD DEL ANÁLISIS DE LOS ESTILOS DE APRENDIZAJE	264
4.1 Adaptación del material.	265
4.1.1 <i>Idoneidad del nivel de complejidad del material de trabajo</i>	265
4.1.2 <i>La conveniencia de la inclusión de los aspectos teóricos en la docencia de ID</i>	266
4.2 El trabajo autónomo.	266
4.3 Aplicación de la propuesta	267
4.3.1 <i>Antecedentes del estudio</i>	267
4.3.2 <i>Fases de aplicación del modelo de aprendizaje en el estudio</i>	267
4.3.3 <i>Resultados de la aplicación de la propuesta</i>	269
5. CONCLUSIONES	269
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	270

SECCIÓN 4

CUESTIONES PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

CAPÍTULO XX

LA PROFESIONALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JUDICIALES EN FRANCIA Y EN ESPAÑA: EL PAPEL DEL ESTADO Y DE LAS ASOCIACIONES PROFESIONALES

MARÍA LOMEÑA GALIANO

1. INTRODUCCIÓN	275
2. DELIMITACIÓN CONCEPTUAL.	276
2.1 La traducción como profesión	276
2.2 Procesos de profesionalización	277
3. EL PAPEL DEL ESTADO Y DE LAS ASOCIACIONES EN LA PROFESIONALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN E LA INTERPRETACIÓN	278
4. EL ESTADO Y LAS ASOCIACIONES DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN FRANCIA Y ESPAÑA: ¿ACCIÓN-REACCIÓN?	279
4.1 Criterios de selección y formación de los profesionales de un servicio público . .	280
4.2. Definición del rol y de la deontología	281
4.3. Interferencia entre servicio público y privado.	283

SUMARIO

5. CONCLUSIÓN	284
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	285
7. PÁGINAS WEB CONSULTADAS	287

CAPÍTULO XXI

HACIA UNA ORIENTACIÓN PROFESIONAL Y ACADÉMICA REALISTA: VISIÓN ACTUAL PARA LOS EGRESADOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ISMAEL PARDO

1. INTRODUCCIÓN	289
2. SOBRE LA ORIENTACIÓN ACADÉMICA Y LA INSERCIÓN LABORAL EN EL ENTORNO UNIVERSITARIO	290
2.1 Orientación académica y profesional.	292
2.2 Inserción laboral y empleabilidad	293
3. ESTUDIO DE CASOS: ESTUDIANTES, GRADUADOS Y LICENCIADOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN ESPAÑA.	293
3.1 Estudiantes de Traducción e Interpretación.	297
3.2 Graduados en Traducción e Interpretación.	298
3.3 Licenciados en Traducción e Interpretación	298
3.4 Otros perfiles	299
4. CONCLUSIONES	299
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	301

CAPÍTULO XXII

PROPUESTA DE CÓDIGO DEONTOLÓGICO Y DE ESTATUTOS GENERALES APLICABLES A UNA FUTURA COLEGIACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES: REESTRUCTURACIÓN, REPRESENTACIÓN E INCLUSIÓN

IRENE RODRÍGUEZ PÉREZ

1. SITUACIÓN GEOPOLÍTICA Y SOCIAL	303
2. LEGISLACIÓN APLICABLE EN EL ÁMBITO NACIONAL (TEI)	304
3. ÉTICA Y DEONTOLOGÍA COMO BASES DEL PROCESO DE CAMBIO	305
4. ESTATUTOS GENERALES APLICABLES A UNA PROFESIÓN INTERDISCIPLINAR.	306
5. PROPUESTA DE CÓDIGO DEONTOLÓGICO COMÚN.	308
6. COLEGIO OFICIAL DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES	309
7. CONCLUSIONES	313
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	314

SECCIÓN 5

LENGUAJE Y TRADUCTOLOGÍA

CAPÍTULO XXIII

LA «FUERZA PERFORMATIVA». ENUNCIADOS CONSTATATIVOS Y CAMBIOS DE LENGUAJE: DE PAUL B. PRECIADO A DONNA HARAWAY

CARMEN VELASCO RENGEL

1. EL HORIZONTE DE LA PERFORMATIVIDAD	319
---	-----

2. MOVIMIENTOS, CONSTELACIONES Y CÓDIGOS: UN LENGUAJE PRESTADO	320
3. «EL PENSAMIENTO DEL TEMBLOR»: CAMBIO DE VOZ, CAMBIOS DE VOCES	322
4. LAS PANTALLAS SON LA NUEVA LENGUA Y LA NUEVA PIEL DEL MUNDO	323
5. A MODO DE RECAPITULACIÓN.	325
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	328

CAPÍTULO XXIV

LA TRADUCCIÓN MÁS ALLÁ DE LA CAPTACIÓN DEL SENTIDO Y LA IMPORTANCIA DEL TRADUCTOR COMO MEDIADOR COMPROMETIDO

MARIA FRANCISCA RIBEIRO DE ARAÚJO SANTO-ORCERO

1. INTRODUCCIÓN	331
2. LA TRADUCCIÓN COMO HECHO INTERPRETATIVO DE LA REALIDAD Y LA IMPORTANCIA DE LA PERSPECTIVA DEL TRADUCTOR.	331
3. LA TRADUCCIÓN, Y EL ACTO DE TRADUCIR	337
4. FASES DEL PROCESO TRADUCTOR	337
5. CONCLUSIÓN.	338
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	339

CAPÍTULO XXV

A VUELTAS CON EL FUNCIONALISMO: LA EQUIVALENCIA COMUNICATIVA

LINUS JUNG

1. INTRODUCCIÓN	341
2. APROXIMACIÓN A LA EQUIVALENCIA COMUNICATIVA	343
3. EQUIVALENCIA Y FUNCIÓN COMUNICATIVAS: DOS PRINCIPIOS TRADUCTOLÓGICOS	344
4. DESDE EL TO AL TM	346
5. ACERCA DE LA FALTA DE LA EQUIVALENCIA COMUNICATIVA EN EL FUNCIONALISMO	348
6. CONCLUSIONES	349
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	350

CAPÍTULO XXVI

LA MANIPULACIÓN DE LOS SÍMBOLOS: POSTRADUCCIÓN Y (CONTRA)PUBLICIDAD

MARÍA CANTARERO MUÑOZ

1. INTRODUCCIÓN	353
2. OUTWARDS AND BEYOND: DE LA TRADUCCIÓN A LA POSTRADUCCIÓN	354
3. EL ESPACIO VIRTUAL COMO LIENZO.	355
4. LA PUBLICIDAD DESDE LA POST-TRADUCCIÓN: REESCRITURAS DEL DISCURSO CONTRAPUBLICITARIO.	357
4.1. Todos somos traductores	359
5. CONTRAPUBLICIDAD COMERCIAL	360
5.1. La «revolución» del Beauty Branding.	361
6. CONCLUSIONES	363
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	364

SUMARIO

SECCIÓN 6 POLÍTICA LINGÜÍSTICA

CAPÍTULO XXVII

LA RELAZIONE TRA I FINANZIAMENTI EUROPEI E LA POLITICA LINGUISTICA PER IL SOSTEGNO ALLA FORMAZIONE PERMANENTE E ALL'INVECCHIAMENTO ATTIVO IN SICILIA PAOLA DANIELA VIRGILIO, NOELIA JIMÉNEZ-FANJUL y ALEXANDER MAZ-MACHADO

1. BREVE ANALISI DEL CONTESTO.	369
2. INVECCHIAMENTO ATTIVO: PRODUTTIVITÀ E ISTRUZIONE IN ITALIA	370
3. EDUCAZIONE PERMANENTE, POLITICHE E FINANZIAMENTI EUROPEI CON I FONDI DIRETTI	370
4. PIANI D'INTERVENTO E PROGRAMMAZIONE NEL CAMPO DELL'EDUCAZIONE PERMANENTE E DELL'INVECCHIAMENTO ATTIVO IN SICILIA (GOVERNO A STATUTO SPECIALE).	373
5. METODO DELLA RICERCA	376
6. RISULTATI DELLA RICERCA	378
7. VALUTAZIONI CONCLUSIVE.	379
8. RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI	380

CAPÍTULO XXVIII

THE INTERCULTURAL SOCIETY AND THE ENGLISH LANGUAGE IN THE ITALIAN PRIMARY SCHOOL

ALESSANDRA FIUMARA Y ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

1. INTRODUCTION	383
2. SCHOOL AND INTERCULTURAL PEDAGOGY.	383
3. HOW THE ITALIAN SCHOOL HAS CHANGED	384
3.1 The importance of multilingualism.	386
3.1.1 <i>The English language in laboratory teaching: a successful project</i>	388
4. CONCLUSIONS	392
5. BIBLIOGRAPHIC REFERENCES	392
6. SITOGRAPHY	393

INTRODUCCIÓN

Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción y la interpretación

CHELO VARGAS-SIERRA y ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

chelo.vargas@ua.es; anabelen.martinez@uco.es

Universidad de Alicante

Universidad de Córdoba

1. INTRODUCCIÓN

Este monográfico, titulado *Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción y la interpretación*, se incluye en la colección «Interlingua» de la Editorial Comares, colección fundada y dirigida durante más de 20 años por el Dr. Emilio Ortega Arjonilla, Catedrático en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Por ello, este prólogo debe comenzar con nuestro recuerdo a quien fue un referente en la investigación en Traducción e Interpretación desde que en el año 1996 se iniciara la colección que llenó el vacío existente en el mundo editorial. Dedicamos, pues, este monográfico a su memoria y al inmenso legado que de manera incansable atesoró en el ámbito académico y profesional de la traducción y de la interpretación y en el que generosamente involucró y nos hizo partícipes a profesores, profesionales y alumnos. Lleno de proyectos, iniciativas e ideas nos dejó, y todavía cuesta superar la pérdida de su abarcadora y arrolladora figura y personalidad tanto en el plano personal, como en el académico. Intentamos con esta obra seguir su senda, rendirle tributo, hacer lo que él tan bien hacía: transferir conocimiento y difundirlo por los cauces temáticos oportunos, cauces que, en este caso, él mismo creó gracias a un tesón y capacidad de trabajo difíciles de superar. Y es que trabajó mucho por asentar en España los Estudios de Traducción e Interpretación, para que estas disciplinas ocuparan el puesto que merecían y recibieran y se reconociera la importancia que tienen en la sociedad en la transmisión de conocimiento, de cultura, de información, de bienes y servicios entre distintos países.

La traducción y la interpretación tienen ya una trayectoria consolidada a través del tiempo. De hecho, tras la II Guerra Mundial, vieron la luz los primeros centros de formación de traductores e intérpretes gracias al aumento que se produce en la demanda y generación de la traducción como producto. Los centros pioneros fueron: la Escuela de Intérpretes de Ginebra, fundada en 1941, y las primeras asociaciones profesionales, como son la Federación Internacional de Traductores, creada en el 1953 con el patrocinio de la UNESCO, y la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC), también fundada en el mismo año. De igual modo, la creación y consolidación de los primeros

centros dedicados a la formación de traductores favoreció el desarrollo de una Teoría de la Traducción.

Los estudios de Traducción son, en opinión de Baker (1998), la disciplina por excelencia de los años 90. Para respaldar la anterior afirmación, la autora se fundamenta en dos cuestiones fundamentales. Por un lado, hace alusión a la abundante existencia y difusión de centros a nivel mundial en donde se imparten títulos de Traducción e Interpretación (T&I), así como al gran número de congresos que se celebran periódicamente. Por otro lado, alude a las enormes posibilidades de investigación que se abren ante los estudiosos de la traducción, dada la vitalidad que aporta esta nueva disciplina. Baker resume estas ideas en las siguientes líneas (1998: XIII):

New disciplines, disciplines «in the making» as it were, are particularly exciting for the rich research potential they hold and the sheer intellectual energy they are capable of generating. This intellectual energy can attract –as it has done in the case of translation studies– the interest of scholars working within more traditional disciplines, because it can revitalize a staid framework with new challenges, new avenues of enquiry, and new perspectives on pursuing such enquiry. Hence the current interest in translation across a variety of disciplines, from linguistics to ethnography and from cultural studies to psychology, to name only a few.

Junto con Baker, son muchos los que señalan el extraordinario crecimiento de los Estudios de Traducción. En España, Santoyo, en el prólogo a la obra de Rabadán, ya declaraba algo similar (1991: 11):

[...] los Estudios de Traducción, sobre todo los de condición teórica, han experimentado en los tres últimos decenios, fuera de nuestras fronteras, un desarrollo cualitativa y cuantitativamente espectacular, que no conoce parangón en otros saberes lingüísticos, hasta el punto de haberse convertido hoy en uno de los campos más dinámicos en el panorama internacional de la investigación lingüística. Quizá no haya en toda esta ciencia una disciplina que haya cambiado (y adelantado) tanto como estos Estudios de Traducción.

El proceso de consolidación de los Estudios de Traducción o Traductología como disciplina se inició fundamentalmente a partir de 1983, año en el que se aprueba la Licenciatura de Traducción e Interpretación (Valero Garcés, 1999). Anteriormente, en el año 1978, comenzó sus actividades la Escuela Universitaria de Traducción e Interpretación de Barcelona, al año siguiente la de Granada y en 1988 la de Las Palmas. Dichas escuelas expedían títulos de diplomatura, correspondiente al primer ciclo universitario, de tres años de duración. Con la incorporación de los estudios de licenciatura proliferan los másteres, estudios de tercer ciclo o cursos de especialización, que han supuesto, igualmente, el renacimiento de esta actividad como investigación en diferentes áreas (estudios teóricos, descriptivos y aplicados).

Mayor al Asensio (1991) afirma que desde los 80 se han venido produciendo grandes cambios en la profesión que requieren métodos y contenidos nuevos en la enseñanza

de la traducción e interpretación. Destaca, concretamente, seis, todavía vigentes en la actualidad:

1. la especialización de los textos a traducir, para lo que se hace necesario emplear técnicas de documentación terminológica y enciclopédica;
2. la informatización de la actividad traductora, que han transformado la profesión de forma asombrosa;
3. el carácter interdisciplinar de la traducción, por estar en contacto con disciplinas como la terminología, la documentación, la revisión, etc.
4. el cambio de las metodologías docentes;
5. la proliferación de actividades académicas e investigadoras en torno a la traducción; y
6. la popularidad de la traducción en la sociedad.

Así, a partir de la creación en España de las diplomaturas, en un primer momento, seguidas por las licenciaturas y los grados, cursos de posgrado y doctorados de Traducción e Interpretación, la investigación y el debate académico sobre todo lo que atañe a esta disciplina, tanto en el plano teórico, como en lo que respecta a los contextos de enseñanza-aprendizaje y a la profesión se han visto intensificados, probablemente como consecuencia del reconocimiento del papel fundamental de la traducción y la interpretación en los procesos de modernización, globalización y difusión de la información y el conocimiento de cualquier esfera profesional, social, humanística, científica, técnica o académica. Como ocurre en un gran número de disciplinas, son varias las líneas investigadoras que convergen en el estudio de la traducción y la interpretación. Podemos encontrar estudios sobre los postulados teóricos que subyacen a la práctica de la traducción y la interpretación, los que analizan sus procesos, sus modalidades, sus técnicas, así como los relativos al ámbito docente, al profesional, o a las tecnologías que intervienen. Ortega Arjonilla et al (2010) ya recogieron en varios volúmenes esta diversidad y dinamismo característicos de la traducción y la interpretación en la faceta de investigación. Siguiendo esta estela, como ya referimos al principio, nace este monográfico, en el que se observarán también en su organización estas dos peculiaridades: la diversidad y el dinamismo.

2. ORGANIZACIÓN DE LA PUBLICACIÓN Y CONTRIBUCIONES

El presente volumen contiene 28 capítulos que son resultado de las investigaciones que llevan a cabo académicos y profesionales en las distintas facetas de la traducción y la interpretación y que expusieron previamente en sus ponencias durante el VII Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación, celebrado en junio de 2019 en la Universidad de Málaga, cuyo lema fue «La importancia de la interdisciplinariedad en Traducción e Interpretación», que constituye el nodo de conexión entre la red que representan los distintos trabajos presentes en este volumen. De este modo, cada capítulo aporta su visión, su línea de investigación o su experiencia profesional o académica sobre los múltiples y variados aspectos que definen a las disciplinas involucradas. Nuestro objetivo al reunir en una única obra tal diversidad es poner de manifiesto los diferentes

enfoques existentes tanto en Traducción como en Interpretación, así como en sus diferentes campos temáticos (la docencia, la teoría y sus aplicaciones).

Todos los autores pertenecen o están vinculados de alguna manera al mundo académico o profesional nacional e internacional. Participan un total de 33 autores procedentes de la Universidad de Montreal, la Universidad de Jaén, la Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad de Granada, la Universidad de Córdoba, la Universidad Pablo de Olavide, la Universidad de Málaga, la Universidad Hassan II, la Universidad de Cádiz, la Universidad de Valencia, la Université Rennes 2 y la Universidad de Valladolid.

Hemos querido organizar esta monografía en secciones temáticas para dar cuenta de la interdisciplinariedad, de la relación cada vez más estrecha entre el mundo académico y el mundo profesional, pues la mayoría de los autores compaginan su actividad docente con la práctica profesional, bien de la traducción o bien de la interpretación. En las siguientes líneas, ofreceremos una descripción sucinta del contenido de cada uno de los 28 capítulos.

La primera sección lleva el título del Congreso, «La importancia de la interdisciplinariedad en Traducción e Interpretación», y recoge las aportaciones de sus ponentes plenarios. El capítulo I, con el título «La mirada del otro: relatos de viajes en Colombia y Venezuela en los siglos XVIII y XIX» ha sido elaborado por el profesor Georges L. Bastin, de la Universidad de Montreal, quien combina historia, ciencia y traducción para destacar el papel de la traducción en la difusión y recepción de los relatos de las misiones europeas en Colombia y Venezuela. El capítulo II, «Terminología multilingüe: conceptualización y aplicaciones a la práctica de la traducción», es autoría de la profesora Mercedes Roldán Vendrell, de la Universidad de Jaén, quien, a partir de las líneas investigadoras desarrolladas en el marco del proyecto terminológico multilingüe Olivaterm, funde la disciplina terminológica con orientación hacia la traducción a través del análisis de datos obtenidos sobre la representación de conocimiento especializado en los repertorios terminográficos, elaborados con el fin de avanzar en el diseño de definiciones terminológicas aptas para la traducción. El siguiente trabajo, capítulo III, se titula «Futuro pasado de las tecnologías de la lengua para la traducción: visiones, tendencias y realidad», elaborado por el profesor Miguel Ángel Candel-Mora, de la Universidad Politécnica de Valencia. En este capítulo, el autor, aunando tecnologías y su relación con la traducción, propone un recorrido por las principales tendencias tecnológicas de los últimos años en el campo de la investigación en Industrias de la lengua para traductores, algunas todavía en ciernes y otras ya plenamente integradas en el flujo de trabajo del traductor, con el fin de plantear una reflexión alrededor de la contribución efectiva de la tecnología en el campo de la traducción.

A continuación, comienza la segunda sección, dedicada a la «Didáctica de la traducción», con un total de 11 aportaciones. Esta sección arranca con el capítulo IV, titulado «La materia de traducción económica y de los negocios en el ámbito académico: ¿reconciliación con el mercado profesional?» y corre a cargo de Verónica Román Mínguez y Leticia Herrero Rodas de la Universidad Autónoma de Madrid, quienes recorren la traducción económica y su evolución en los programas y cursos de posgrado que se ofertan en España con el fin de conocer y valorar la respuesta que desde el ámbito

académico se está dando a la demanda laboral de profesionales de esta materia. El capítulo V lo desarrolla María del Mar Haro Soler, de la Universidad de Granada, y lleva por título «¿*Feedback* y autorregulación del aprendizaje? Su impacto en las creencias de autoeficacia del estudiantado de traducción»; en él, la autora analiza la influencia que tiene el *feedback* del profesorado en las creencias de autoeficacia del estudiantado, sus razones e influencia durante su formación en traducción. Carmen Álvarez García, de la Universidad Pablo de Olavide, nos presenta el capítulo VI, titulado «Inicio al aprendizaje de la traducción mediante empleo de la posesición», en el que se utiliza la posesición de traducciones automáticas como herramienta para generar una reflexión y debate en los estudiantes a fin de tratar, mediante la práctica con textos reales, los elementos esenciales del proceso de traducción. El capítulo VII, con el título «Componente afectivo y TIC: relación biunívoca e integración conjunta», es autoría de Rossana Micalise, de la Universidad de Córdoba, e investiga la relación de las TIC y el componente afectivo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y cómo son finalmente aplicados en el aula. «La enseñanza de la traducción en el aula convencional. El género periodístico expositivo y su traducción» es el rótulo del capítulo VIII, elaborado por Moulay-Lahssan Baya Essayahi, de la Universidad de Granada, y se centra en la enseñanza de la traducción periodística en el aula convencional en la combinación lingüística español/árabe. Mar Díaz-Millón, Irene Rivera-Trigueros y Juncal Gutiérrez-Artacho, de la Universidad de Granada, elaboran el capítulo IX, «La creatividad como una competencia básica en la formación en transcreación: un estudio de caso», cuyo objetivo es acercar la traducción creativa o transcreación a los estudios de Traducción e Interpretación aplicando el aprendizaje colaborativo o el aprendizaje basado en proyectos para fomentar la adquisición de competencias transversales. «*Checklist* para la (auto)revisión de traducciones jurídicas: una propuesta metodológica con fines didácticos», de Gisella Policastro Ponce, de la Universidad de Córdoba, articula el capítulo X, en el que se propone una metodología para destacar la relevancia que tiene la autorrevisión como fase fundamental del proceso traductor. Isabel Jiménez Gutiérrez, de la Universidad Pablo de Olavide, elabora el capítulo XI, sobre «Experiencias didácticas de colaboración interdisciplinar entre el traductor y el experto en el aula de traducción científico-técnica (francés-español)», en el que se constata la importancia que tiene en la docencia de la traducción establecer relaciones entre diferentes disciplinas. «La adquisición del conocimiento especializado. Las notas de cata de vinos, una propuesta didáctica en la asignatura ‘traducción de textos agroalimentarios (francés/español)’» titula al capítulo XII, cuya autora, Manuela Álvarez Jurado, de la Universidad de Córdoba, presenta una propuesta didáctica para la clase de traducción de textos agroalimentarios en la combinación de idiomas francés-español. Cristina Rodríguez Faneca y Alexander Maz-Machado, de la Universidad de Córdoba, redactan el capítulo XIII, cuyo título es «La cultura en el plan de formación: el caso de la lengua italiana dentro del Grado de Traducción e Interpretación en España», en el que destacan la importancia de realizar investigación en pares de lenguas menos explorados y, más concretamente, acerca de los contenidos culturales dentro de los planes de estudio del Grado en Traducción e Interpretación en España en donde está presente a lengua italiana

como lengua de trabajo. El último capítulo de esta sección, capítulo XIV, corre a cargo de Giovanni Caprara, de la Universidad de Málaga, y lleva por título «Didáctica del italiano: ¿qué lengua y qué literatura ofrecer hoy en un curso de italiano Ls?», en el que destaca la importancia del valor del texto literario en el aprendizaje de una segunda lengua.

La tercera sección contiene cinco capítulos que se dedican a la «Interpretación: didáctica y profesión». El capítulo XV es el primero de esta sección, titulado «El intérprete en contextos de asilo y refugio: necesidades reales versus formación académica», autoría de Isabel Brialess Bellón y Mariana Relinque Barranca, Universidad Pablo de Olavide. En él, las autoras se centran en las características de la interpretación en territorio en contextos de asilo y refugio en la ciudad de Sevilla. Como continuación al tema anterior, Aurora Ruiz Mezcuá, de la Universidad de Córdoba, redacta el capítulo XVI sobre «La transversalidad en los estudios de interpretación: Derechos humanos e igualdad», cuyo objetivo es crear una unidad didáctica para la enseñanza de la interpretación destinada a fomentar la igualdad y concienciar sobre los derechos humanos y animales en todas sus vertientes. El capítulo XVII, cuyo autor es Khatima El Kirihi, de la Universidad de Cádiz, se titula «La formation professionnalisante en interprétation-traduction judiciaire arabe-français-espagnol : état des lieux» y estudia el panorama actual de la formación con fines profesionales que ofrecen las universidades españolas. El capítulo XVIII, «Criterios para la adaptación de un test de retención auditiva de palabras como indicador de eficiencia en la práctica interpretativa», lo elaboran Saida Anssari-Naim y Carlos Hernández Sacristán, de la Universidad de Valencia, y en él abordan los criterios para ofrecer una versión adaptada de uno de los instrumentos de exploración de uso más común en la investigación sobre las relaciones entre memoria de trabajo y práctica interpretativa: el test de retención auditiva de palabras. Cierra esta sección el capítulo XIX, de Carmen Torrella Gutiérrez, de la Universidad Pablo de Olavide, titulado «Aplicabilidad del análisis de los estilos de aprendizaje en el paradigma de la enseñanza de la interpretación dialógica». En él, la autora explora las competencias que ha de adquirir el estudiante de interpretación dialógica, o bilateral, según las características de su estilo de aprendizaje y a partir de un estudio de caso realizado en el ámbito empresarial.

Dedicada a la temática de «Cuestiones profesionales de la traducción y la interpretación» encontramos la sección cuarta, encabezada por el capítulo XX sobre «La profesionalización de la traducción e interpretación judiciales en Francia y en España: el papel del Estado y de las asociaciones profesionales», de María Lomeña Galiano, Université Rennes 2, quien tras revisar las nociones de profesión y proceso de profesionalización, presenta el papel del Estado y de las asociaciones, al tiempo que analiza algunas iniciativas estatales y de las asociaciones tomando como eje varios parámetros. El capítulo XXI, «Hacia una orientación profesional y académica realista: visión actual para los egresados en traducción e interpretación», de Ismael Pardo, profesional de la traducción, recoge diferentes aspectos de la vida laboral y académica con el fin de incorporar una asignatura de orientación académico-laboral y, además, ofrece algunas alternativas para desvelar las necesidades reales de los alumnos y las posibilidades que ofrece la universidad. Irene Rodríguez Pérez, de la Universidad de Valladolid, redacta el último capítulo de esta

sección, el XXII, que lleva por título «Propuesta de código deontológico y de estatutos generales aplicables a una futura colegiación de traductores e intérpretes: reestructuración, representación e inclusión», analiza la viabilidad de aplicar la Ley 2/1974 al ejercicio del traductor e intérprete e incluye las bases para la confección de unos Estatutos generales que puedan suponer los cimientos para el futuro desarrollo de un Colegio Oficial de Traductores e Intérpretes y de un código deontológico para este profesional.

El capítulo XXIII sobre «La ‘fuerza performativa’. Enunciados constatativos y cambios de lenguaje: de Paul B. Preciado a Donna Haraway», de Carmen Velasco, de la Universidad de Málaga es el primero de la sección quinta, denominada «Lengua y Traductología» y en donde la autora muestra, desde un punto de vista filosófico, cómo múltiples factores de tipo social, cultural o cognitivo afectan al lenguaje. Maria Francisca Ribeiro de Araújo Santo-Orcero, de la Universidad de Málaga, es la autora del capítulo XXIV, con la contribución «La traducción más allá de la captación del sentido y la importancia del traductor como mediador comprometido» y nos presenta la actividad de traducir como un hecho interpretativo de la realidad, además de destacar la importancia de la perspectiva del traductor. El capítulo XXV lleva por título «A vueltas con el funcionalismo: la equivalencia comunicativa» y su autor es Linus Jung, de la Universidad de Granada. En él, se aborda la manera en la que los funcionalistas reconocen el concepto de ‘equivalencia comunicativa’ en traducción y, a partir de esta, junto con el de función y valor, se estudian los procesos traslativos a través del modelo de equivalencia comunicativa. Cierra esta sección el capítulo XXVI de María Cantarero Muñoz, de la Universidad de Salamanca, quien propone «La manipulación de los símbolos: postraducción y (contra)publicidad» y en el que corrobora su hipótesis sobre que los textos que corren por las redes sociales son traducciones parciales; en consecuencia, la autora aboga por una apertura hacia la inclusión de estos textos en la disciplina, al ser capaces tanto de construir y traducir significados, como de intervenir en la manera en la que nos percibimos como individuos.

La sexta sección se dedica a la «Política lingüística» y contiene dos capítulos. El capítulo XXVII es el primero de ellos, de los autores Paola Daniela Virgilio, Noelia Jiménez-Fanjul y Alexander Maz-Machado, de la Universidad de Córdoba, en el que presentan los resultados de una encuesta cuyo objetivo fue analizar el impacto de las opciones e indicaciones de las políticas europeas en los territorios y la población de los Estados miembros, así como en la capacidad regional para utilizar los recursos económicos dedicados de los programas de financiación europeos. El capítulo XXVIII, de Alessandra Fiumara y Ana Belén Martínez López, se titula «The intercultural society and the English language in the Italian primary school» y concluye que el proceso de síntesis entre diferentes culturas promovido por la escuela italiana podría verse favorecido por la elección de la lengua inglesa.

En definitiva, con todas estas contribuciones pretendemos iniciar una reflexión profunda sobre aspectos que son fundamentales en el campo de la traducción y de la interpretación como son la didáctica en el ámbito universitario, la práctica profesional, las cuestiones teóricas sobre filosofía del lenguaje, la traductología y las políticas lingüísticas; pensamos que todas estas temáticas resultan de gran interés en una monografía de este

tipo y, además, pretenden servir de apoyo a otras futuras investigaciones sobre cualquiera de los temas abordados por los autores.

3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAKER, M. (ed.) (1998): *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge.

ORTEGA ARJONILLA, E., MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (eds): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Editorial Atrio.

SANTOYO, J. C. (1991): «Prólogo». En RABADÁN, R. *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. Universidad de León., pp. 11-20. <http://hdl.handle.net/10612/5273>.

colección:
INTERLINGUA

263

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La presente obra recoge 28 trabajos que, en su conjunto, permiten dar cuenta del estado actual de la investigación, de la profesión y de la docencia en los ámbitos de la Traducción y la Interpretación. Han sido reunidos en torno a seis líneas temáticas ordenadas por secciones que, precisamente, convergen todas ellas en el estudio de las disciplinas mencionadas. Nos referimos a estudios sobre los postulados teóricos que subyacen a la práctica de la traducción y de la interpretación, los que analizan sus procesos, sus modalidades, sus técnicas, así como los relativos al ámbito docente, al profesional, o a las tecnologías que intervienen.

Todos los estudios incluidos, que adoptan, según sea el caso, una perspectiva variada, interdisciplinar o contrastiva, destacan tanto por su excelencia académica como por su indudable interés para académicos, profesionales y estudiantes de la traducción y la interpretación, dado que la mayor parte de las investigaciones hacen confluír el mundo académico con el profesional. El punto de encuentro entre la enseñanza de la traducción y la interpretación, la práctica de la profesión, la investigación contrastiva, la terminología o las tecnologías de la traducción y la interpretación, por citar algunas líneas, puede contribuir a un conocimiento más profundo de lo que está aconteciendo en nuestras aulas, en nuestra profesión, en nuestra disciplina y en nuestra industria. Esta obra sale a la luz con la aspiración de contribuir a un mejor conocimiento de la actualidad en las disciplinas de Traducción e Interpretación desde una mirada interdisciplinar.


COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-957-7

9 788490 459577